

Xin cảm ơn các bạn. Cảm ơn các bạn đã dành thời gian đến đây trong một buổi tối đẹp trời ở Arizona.

Các bạn thân mến, chúng ta đã đi tới cuối chặng đường của một hành trình dài. Nhân dân Mỹ đã lên tiếng, và họ đã nói rõ ý nguyện của mình. Cách đây ít phút, tôi được vinh dự gọi điếu cho Thượng nghị sĩ Barack Obama để chúc mừng ông được bầu cho làm vị tổng thống kế vị của đất nước mà cả hai chúng tôi đều yêu quý.

Trong cuộc đua dài đường và gian lao như thế này, chỉ riêng sự thành công của Thượng nghị sĩ Obama đã khiến tôi cảm thấy kính trọng tầm vóc và sự bên cạnh của ông. Việc ông truyền cảm hứng và niềm hy vọng cho hàng triệu người Mỹ, những người đã từng lầm tưởng là mình không đóng góp bao nhiêu trong vai trò hay như họ trong việc bầu cho tổng thống Mỹ, càng khiến tôi ngưỡng mộ và khen thưởng ông.

Đây là một cuộc đấu phiêu lưu mạo hiểm. Tôi xin ghi nhận ý nghĩa lao và đức biêt của kỳ bầu cử này đối với Người Mỹ gốc Phi châu, cũng như niềm hạnh phúc vô song mà họ bắt gặp trong đêm nay.

Tôi luôn luôn tin rằng nước Mỹ là nơi dành cho những ai có ý chí và kiên trì biết cách nắm bắt cơ hội. Thượng nghị sĩ Obama cũng tin như thế.

Nhưng cả hai chúng tôi đều thấy rằng dấu đã vượt qua một chặng dài từ những bất công trong quá khứ, điều vốn làm hoen ố đất nước và từng khốc tử quyền công dân được ban bố với toàn thể người Mỹ, thì ký ức về một quá khứ bất công vẫn còn khiến chúng ta đau đớn.

Một thế kỷ trước, vị Tổng thống Theodore Roosevelt mời Booker T. Washington đến ăn tối tại Tòa Bạch Ốc đã khiến nhiều người phẫn nộ. Nước Mỹ ngày nay là một thế giới khác xa với cái thời tàn nhẫn, đê đốn và phũ phàng đó.

Không có bằng chứng nào hùng hồn hơn việc một người Mỹ gốc Phi châu được bầu và trở thành tổng thống Hoa Kỳ. Hôm nay chúng ta không có một lý do nào khiến mỗi công dân Mỹ có trách nhiệm trân quý quyền công dân của mình trong quốc gia này, một quốc gia vĩ đại nhất thế giới.

Thượng nghị sĩ Obama đã làm được một điều vĩ đại cho các bạn thân và cho Tổ quốc. Tôi xin cảm ơn ông về kỳ tích này.

Và cũng xin chân thành chia sẻ niềm tiếc nuối khi mà người bà ngoại thân yêu của ông Obama đã không được tận mắt chứng kiến niềm vui ngày hôm nay, dấu niềm tin của chúng ta cho biết rằng linh hồn bà đang được yên nghỉ thanh thản trong cõi vô hình và bà hẳn rất hạnh phúc về người cháu tài giỏi mà bà đã nuôi dưỡng.

Tôi và Thượng nghị sĩ Obama đã từng tranh luận về những khác biệt giữa chúng tôi và ông ấy đã thắng. Chắc chắn rằng chúng tôi vẫn còn nhiều điểm khác biệt. Đây là những thử thách khó khăn của đất nước, và tối hôm nay, tôi cam kết sẽ làm tất cả những gì có thể để ủng hộ ông Obama dẫn dắt đất nước vượt qua những thách thức trước mắt. Tôi kêu gọi mọi người dân Mỹ, những người đã cùng tôi chung vai với tôi không chỉ để chúc mừng ông, nhưng cũng nhìn nhận và tôn trọng những cống hiến và nỗ lực thành công giúp chúng ta vượt qua sự khác biệt để tìm kiếm và xây dựng lại những giá trị và hợp tác mang lại sự phồn vinh, bảo vệ an ninh đất nước trong một thế giới đầy những hiểm nghèo, để lại cho con cháu một đất nước vững mạnh và tốt đẹp hơn một quốc gia mà chúng ta đã thừa hưởng.

Tôi kêu gọi các bạn, những người đã ủng hộ tôi, nay hãy cùng tôi không chỉ chúc mừng ông Obama mà hãy trao cho vị tổng thống mới niềm tin và những nỗ lực nhiệt thành nhất

cu a chúng ta, đê cùng tìm h ng đi chung, đê đạ t nh ng nh ng ng bô cân thiết, đê làm câu nổi gi a nh ng khác biê t, và đê chung s c vun đ p l i s ph n vinh c a đất n c; đê ba o vê chúng ta tr c mô t thể gi i đây hiê m nguy, và đê la i cho con cháu mô t đất n c ma nh mẽ h n, tốt đê p h n nh ng gì chúng ta đ c k th a.

Bất kê có nh ng khác biê t l n đến đâu thì chúng ta cũng đều là ng i dân Mỹ. Xin hãy tin rằng đ i v i tôi, không có mỗi ràng buô c nào có ý nghĩa l n lao h n thế.

Đêm nay, nếu chúng ta có ph ng ph t c m giác thất vo ng thì cũng là lẽ t nhiên. Nh ng ngày mai chúng ta pha i v t qua tâm tra ng đó đê h p tác v i nhau, đ a đất n c đi lên. Chúng ta đã chiến đấu rất kiên c ng. Dẫu chúng ta không giành đ c chiến thắng, nh ng đó là lỗi cu a tôi, không pha i cu a các ba n.

Tôi vô cùng biết n tất ca các ba n về s u ng hô cao quý và về tất ca nh ng gì các ba n đã làm cho tôi. Th a các b n, tôi c gì chúng ta đạ t đ c mô t kết quả khác. Cùng nhau tra i qua mô t chã ng đ ng đây khó khăn t nh ng b c đi đầu tiên, s u ng hô và tình ca m cu a các ba n dành cho tôi ch a bao gi giao đ ng. Không l i nào có thể bày to hết s biê t n sâu sắc cu a tôi đối v i các ba n.

Tôi vô cùng biết n v i tôi, Cindy, các con, me tôi và toàn th gia đình, cùng rất nhiều ba n bè thân h u, nh ng ng i đã sát cánh bên tôi qua nh ng thăng trầm cu a chiến đ ch tranh c kéo dài này. Tôi luôn là mô t ng i may mắn. Và không có chuy n gì may mắn h n là nh ng tình ca m và s đ ng viên khuyến khích nhiều mà các b n dành cho tôi.

Có lẽ các ba n cũng biết, chiến đ ch và n đ ng tranh c th ng khiến gia đình g p nhiều khó khăn h n là chính các c viên, và điều này hoàn toàn đúng trong lân này. Tất ca nh ng gì tôi có thể bù đắp la i cho gia đình chi là tình yêu th ng và lòng biết n vô ha n, cùng l i h a là chúng tôi sẽ có nh ng năm tháng bình yên bên nhau trong t ng lai.

Tôi cũng xin chân thành ca m n Thống đốc Sarah Palin, mô t trong nh ng ng i và n đ ng tranh c xuất sắc nhất mà tôi t ng biết, mô t tiếng nói m i đây ấn t ng trong đạ ng cu a chúng ta, tiếng nói kêu go i ca i tô và tuân thu nh ng nguyên tắc c ba n, vốn luôn là s ma nh cu a chúng ta.

Phu quân cu a bà, ông Todd, cùng năm ng i con để th ng cu a ho và s c cố gắng không mê t mo i ho dành cho chúng ta. S can đạ m và cam k t và lòng qu c m cao th ng cu a ho đã đ c thể hiê n qua chiến đ ch và n đ ng tranh c tô ng thống đây sóng gió này. Chúng ta sẽ rất hào h ng dõi theo s c cố gắng mà Palin sẽ dành cho Alaska, cho Đạ ng Cô ng Hòa và cho Tô quốc.

Tôi xin ca m n toàn bô các thành viên tham gia chiến đ ch và n đ ng tranh c , t Rick Davis, Steve Schmits và Marke Salter t i t ng tình nguyện viên, nh ng ng i đã chiến đấu thâ t kiên c ng, quyết liê t tháng này qua tháng khác trong cuô c đ a có thể coi là thách th c nhất th i đạ i này, đ a t các b n. V i tôi, s thất ba i trong bầu c không bao gi quan tro ng bằng niềm vinh ha nh đ c các ba n g i gắm niềm tin và tình đ ng đ i.

Tôi không biết chúng ta lẽ ra đã pha i làm gì h n đê đ c thắng c . Tôi đê chuy n đó cho ng i khác phán xét. c viên nào cũng mắc pha i sai lầm; tôi chắc chắn cũng v y thôi.

Nh ng tôi sẽ không giành ra dù ch m t giây ch đ tiếc nuối nh ng đ i u đáng l mình ph i làm.

Chiến đ ch này đã và sẽ là niềm vinh đ to l n trong cuô c đ i tôi. Trái tim tôi tràn ngâ p lòng biết n về nh ng gì đã tra i qua, về viê c nhân dân Mỹ đã cho tôi mô t c h i công bằng tr c khi quyết đ nh trao cho Th ng ngh sĩ Obama và ng i ba n cũ cu a tôi, Th ng ngh sĩ Joe Biden niềm vinh đ đ c dẫn dắt chúng ta trong bốn năm t i.

Tôi sẽ không x ng đáng là mô t ng i Mỹ nếu nh c nuối tiếc về viê c số phâ n đã cho tôi

Diễn văn thua cuộc của Thượng nghị sĩ John McCain

Tác Giả: Báo Ngái Viät Tä Do
Thứ Ba, 11 Tháng 11 Năm 2008 05:47

niêm vinh hạnh vô cùng lớn lao là được phục vụ sự Tự quốc trong suốt nửa thế kỷ.
Ngày hôm nay, tôi đã là ứng viên cho vị trí năm trọng trách to lớn nhất của mô đất nước mà
tôi vô cùng yêu thương. Và đêm nay, tôi vẫn là người nô bộc của tự quốc. Đó là điều quan
trọng nhất cho bất cứ cá nhân nào, và tôi xin cảm ơn người dân Arizona về điều này.

Đêm nay, hân bao giờ hết, tôi xin gửi trong trái tim tình yêu thương đất nước, yêu thương tất cả
mọi công dân nước Mỹ, bất kể họ là người đã ủng hộ tôi hay ủng hộ Thượng nghị sĩ
Obama.

Tôi xin có lời chúc tốt lành của Thượng nghị sĩ mang thành công đến người tiếp là đối thủ
ngày sẽ trở thành tổng thống của tôi.

Tôi kêu gọi toàn bộ nhân dân Mỹ, như tôi thường nói trong quá trình vận động, là đừng thất
vọng về những khó khăn hiện tại của chúng ta. Hãy luôn tin tưởng vào tri thức và
sức vĩ đại của nước Mỹ, bởi không gì là không thể đạt được của đất nước này.

Người Mỹ không bao giờ bỏ cuộc. Chúng ta không bao giờ đầu hàng. Chúng ta không trốn
tránh lịch sử; chúng ta làm nên lịch sử.

Xin cảm ơn các bạn. Chúa phù hộ các bạn. Chúa phù hộ nước Mỹ. Xin cảm ơn.

Nguồn: Báo Ngái Viät Tä Do. Quý vị đọc giả có thể xem bản Anh ngữ tại: johnmccain.com